

**אבזרים לשימוש ילדים ולטיפול בהם – מנשאי תינוק –
דרישות בטיחות ושיטות בדיקה: מנשאי כריכות**

Child use and care articles – Baby carriers –
Safety requirements and test methods: Sling carriers

תקן זה הוכן על ידי ועדת המומחים 62723 – מנשאים לתינוקות, בהרכב זה:
יוגב אבישר, ארז אבנר, מוטי גרמיזה, מרים הר לב (יו"ר)

כמו כן תרם להכנת התקן אלי ליצמן.

תקן זה אושר על ידי הוועדה הטכנית 627 - מוצרי טקסטיל מוגמרים, בהרכב זה:

- | | |
|------------------------------------|------------------------|
| איגוד התעשייה הקיבוצית | - יוסי ברקן |
| איגוד לשכות המסחר | - נתלי ראובני |
| המועצה הישראלית לצרכנות | - רינה ברנסבורג |
| התאחדות המלאכה והתעשייה בישראל | - יוסף גזימק |
| התאחדות התעשיינים בישראל | - יצחק רגב, בן אילן |
| מכון התקנים הישראלי – אגף התעשייה | - גיל בכור |
| משרד הבריאות | - תמר ברמן |
| נציבות כבאות והצלה | - רן שלף |
| צבא ההגנה לישראל – חיל התחזוקה | - איתמר פדר (סגן יו"ר) |
| שנקר – בית ספר גבוה להנדסה ולעיצוב | - שוש טפילין, אייל שפר |

יניב בוימל ריכז את עבודת הכנת התקן.

הודעה על מידת התאמת התקן הישראלי לתקנים או למסמכים זרים

תקן ישראלי זה, למעט השינויים והתוספות הלאומיים המצוינים בו,

זהה לדוח הטכני של הוועדה האירופית לתקינה (CEN)

CEN/TR 16512: February 2015

או

תקן ישראלי זה, למעט השינויים והתוספות הלאומיים המצוינים בו,

זהה לתקן של האגודה האמריקנית לבדיקות ולחומרים

ASTM F2907 – 12

מילות מפתח:

ציוד לתינוקות, מערכות ריסון (הגנה), רתמות בטיחות, אמצעי בטיחות, מניעת תאונות, אריזה, סימון, הוראות שימוש.

Descriptors:

baby equipment, restraint systems (protective), safety harnesses, safety measures, accident prevention, packaging, marking, instructions for use.

עדכניות התקן

התקנים הישראליים עומדים לבדיקה מזמן לזמן, ולפחות אחת לחמש שנים, כדי להתאימם להתפתחות המדע והטכנולוגיה.

המשתמשים בתקנים יודאו שבידיהם המהדורה המעודכנת של התקן על גיליונות התיקון שלו.

מסמך המתפרסם ברשומות כגיליון תיקון, יכול להיות גיליון תיקון נפרד או תיקון המשולב בתקן.

תוקף התקן

תקן ישראלי על עדכוניו נכנס לתוקף החל ממועד פרסומו ברשומות.

יש לבדוק אם התקן רשמי או אם חלקים ממנו רשמיים. תקן רשמי או גיליון תיקון רשמי (במלואם או בחלקם) נכנסים לתוקף

60 יום מפרסום ההודעה ברשומות, אלא אם בהודעה נקבע מועד מאוחר יותר לכניסה לתוקף.

סימון בתו תקן

כל המייצר מוצר, המתאים לדרישות התקנים הישראליים החלים עליו,

רשאי, לפי היתר ממכון התקנים הישראלי, לסמנו בתו תקן:

**זכויות יוצרים**

© אין לצלם, להעתיק או לפרסם, בכל אמצעי שהוא, תקן זה או קטעים ממנו, ללא רשות מראש ובכתב ממכון התקנים הישראלי.

The national standard SI 13209 part 3: February 2016 is an implementation of CEN/TR 16512: February 2015 with modifications and is reproduced with the permission of CEN, Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels. All exploitation rights of the European Standards in any form and by any means are reserved world-wide to CEN and its National Members, and no reproduction may be undertaken without expressed permission in writing by CEN through the Standards Institution of Israel.

Copyright ASTM International ("ASTM"), 100 Barr Harbor Drive, West Conshohocken, PA 19428, United States of America. This copy has been made by the Standards Institution of Israel (SII) under license from ASTM.

הקדמה לתקן הישראלי

תקן ישראלי זה הוא הדוח הטכני של הוועדה האירופית לתקינה (CEN) CEN/TR 16512 מפברואר 2015, שאושר כתקן ישראלי בשינויים ובתוספות לאומיים.

או

תקן ישראלי זה הוא התקן של האגודה האמריקנית לבדיקות ולחומרים ASTM F2907 משנת 2012, שאושר כתקן ישראלי בשינויים ובתוספות לאומיים.

הערה:

התקן הישראלי מאפשר בחירה בין שני מסלולי התאמה לתקן: מסלול ההתאמה לדוח הטכני האירופי (EN) או מסלול ההתאמה לתקן האמריקני (ASTM), לרבות השינויים והתוספות הלאומיים. לא ניתן לשלב בין שני המסלולים, ויש להיצמד למסלול הנבחר במלואו.

התקן כולל, בסדר המפורט להלן, רכיבים אלה:

פרק א – מסלול ההתאמה לדוח הטכני האירופי

- תרגום סעיף חלות הדוח הטכני האירופי CEN/TR 16512 בשינויים ובתוספות לאומיים (בעברית)

- פירוט השינויים והתוספות הלאומיים לסעיפי הדוח הטכני האירופי (בעברית)

פרק ב – מסלול ההתאמה לתקן האמריקני

- תרגום סעיף חלות התקן האמריקני ASTM F2907 בשינויים ובתוספות לאומיים (בעברית)

- פירוט השינויים והתוספות הלאומיים לסעיפי התקן האמריקני (בעברית)

- הדוח הטכני האירופי CEN/TR 16512 (באנגלית)

- התקן האמריקני ASTM F2907 (באנגלית)

תקן זה הוא חלק מסדרת תקנים הדנה באבזרים לשימוש ילדים ולטיפול בהם – מנשאי תינוק – דרישות בטיחות ושיטות בדיקה.

חלקי הסדרה הם אלה:

- ת"י 13209 חלק 1 - אבזרים לשימוש ילדים ולטיפול בהם – מנשאי תינוק – דרישות בטיחות ושיטות בדיקה: מנשאי גב בעלי מסגרת
- ת"י 13209 חלק 2 - אבזרים לשימוש ילדים ולטיפול בהם – מנשאי תינוק – דרישות בטיחות ושיטות בדיקה: מנשאים רכים
- ת"י 13209 חלק 3 - אבזרים לשימוש ילדים ולטיפול בהם – מנשאי תינוק – דרישות בטיחות ושיטות בדיקה: מנשאי כריכות

פרק א – מסלול ההתאמה לדוח הטכני האירופי

חלות התקן (תרגום סעיף 1 של הדוח הטכני האירופי בשינויים ובתוספות לאומיים)

הערה:

השינויים והתוספות הלאומיים בסעיף זה מובאים בגופן שונה.

תקן זה דן במוצר המתוכנן לשאת ילד רק על גו המטפל, ושאינו לו פתחים מובנים לגפיים של הילד, ושהוא מתוכנן לאפשר למטפל שימוש ללא עזרת ידיים, בזמן עמידה או/וגם הליכה.

פתח רגליים מובנה הוא פתח עבור רגלי הילד, אשר קיים במוצר טרם התקנתו על פלג גופו העליון של המטפל. פתח רגליים אשר נוצר כאשר המטפל לובש את המוצר אינו נחשב לפתח רגליים מובנה.

מנשאי כריכות עבור ילדים אינם נידונים בתקנים הישראליים ת"י 13209 חלק 1 ות"י 13209 חלק 2.

פירוט השינויים והתוספות הלאומיים לסעיפי הדוח הטכני האירופי**2. Normative references**

במקום התקנים האירופיים המאוזכרים בתקן והמפורטים בסעיף זה חלים תקנים ישראליים, כמפורט להלן:

| הערות | התקן הישראלי שחל במקומו | התקן האירופי המאוזכר |
|--|---|----------------------|
| התקן הישראלי זהה, למעט שינויים ותוספות לאומיים, לתקן האירופי EN 71-1:2005+A9: July 2009 | ת"י 562 חלק 1 – בטיחות צעצועים: תכונות מכניות ופיזיקליות | EN 71-1 |
| התקן הישראלי זהה, למעט שינויים ותוספות לאומיים, לתקן האירופי EN 71-3: December 1994 +A1: April 2000 EN 71-3:1994/A1:2000/AC: September 2000 EN 71-3:1994/AC: July 2002 | ת"י 562 חלק 3 – בטיחות צעצועים: נדידת יסודות כימיים מסוימים | EN 71-3 |
| התקן הישראלי זהה, למעט שינויים ותוספות לאומיים, לטיוטת התקן האירופי FprEN 13209-2: May 2015 או התקן הישראלי זהה, למעט שינויים ותוספות לאומיים, לתקן האמריקני ASTM F2236 – 14 | ת"י 13209 חלק 2 – אבזרים לשימוש ילדים ולטיפול בהם – מנשאי תינוק – דרישות בטיחות ושיטות בדיקה: מנשאים רכים | EN 13209-2 |

Product information .10

בתחילת הסעיף יוסף:
 הסימון יהיה בשפה העברית.
 תרגום האזהרות לעברית מובא בנספח א.

- לאחר Annex A יוסף נספח א (נורמטיבי), כמפורט להלן:

נספח א – תרגום האזהרות לעברית
 (נורמטיבי)

| האזהרה בעברית | האזהרה באנגלית | מספר הסעיף |
|---|--|------------|
| אזהרה – בזמן השימוש במנשא כריכות זה יש להשגיח על הילד בכל עת. | WARNING When using this sling, constantly monitor your child. | 10.2 |
| חשוב! יש לשמור לשימוש עתידי. | 'IMPORTANT! KEEP FOR FUTURE REFERENCE' | 10.4.1 |
| אזהרה – יש להשגיח על הילד בכל עת ולוודא שפיו ואפו אינם חסומים. | WARNING Constantly monitor your child and ensure the mouth and nose are unobstructed. | 10.4.2 |
| אזהרה – במקרים של פגים, של תינוקות שמשקלם בלידה נמוך, ושל ילדים בעלי בעיות רפואיות, יש להתייעץ עם מומחה בריאות לפני השימוש במוצר. | WARNING For pre-term, low birthweight babies and children with medical conditions, seek advice from a health professional before using this product. | |
| אזהרה – יש לוודא שסנטר הילד אינו צמוד לחזהו, דבר העלול להגביל את נשימתו ולגרום לחנק | WARNING Ensure your child's chin is not resting on its chest as its breathing may be restricted which could lead to suffocation. | |
| אזהרה – כדי למנוע סכנות נפילה, יש לוודא שילדך ממוקם בבטחה במנשא הכריכות. | WARNING To prevent hazards from falling ensure that your child is securely positioned in the sling. | |

(המשך הטבלה בעמוד הבא)

| האזהרה בעברית | האזהרה באנגלית | מספר הסעיף |
|--|---|------------|
| <ul style="list-style-type: none"> - תנועותיך ותנועת ילדך עלולות להשפיע על שיווי משקלך. - יש להיזהר בזמן התכופפות והישענות קדימה או לצדדים. - מנשא כריכות אינו מתאים לשימוש בפעילויות ספורטיביות כגון: ריצה, רכיבה על אופניים, שחייה וסקי. - על המטפל להיות מודע לסכנה הגדלה של נפילה ממנשא כריכות ככל שהילד הופך פעיל יותר. - יש להרחיק את מנשא הכריכות מילדים כאשר הוא אינו בשימוש. | <ul style="list-style-type: none"> - Your movement and the child's movement may affect your balance. - Take care when bending and leaning forwards or sideways. - The sling is not suitable for use during sporting activities e.g. running, cycling, swimming and skiing. - The carer should be aware of the increased risk of your child falling out of the sling as it becomes more active. - Keep this sling away from children when it is not in use. | 10.4.3 |

פרק ב – מסלול ההתאמה לתקן האמריקני

חלות התקן (תרגום סעיף 1 של התקן האמריקני בשינויים ובתוספות לאומיים)

הערה:

השינויים והתוספות הלאומיים בסעיף זה מובאים בגופן שונה.

- 1.1 תקן זה קובע דרישות ביצועים, שיטות בדיקה ודרישות סימון כדי לקדם שימוש בטוח במנשאי כריכות.
- 1.2 תקן זה מיועד למזער את הסיכון לפגיעות בילד בעקבות שימוש רגיל במוצרים וגם משימוש קלוקל במידה סבירה אשר ניתן לצפותו מראש במוצרים.
- 1.3 למטרות הגדרה, מנשא כריכות הוא מוצר, המיוצר מבד תפור, והמתוכנן לשאת ילד מלידה [תינוק שאינו פג שמשקלו 3.6 ק"ג (8 פאונד) או יותר] ועד משקל 15.9 ק"ג (35 פאונד), בתנוחה ישרה או בנטייה כלפי מטה, כאשר הוא נתמך באמצעות גו המטפל.
- 1.4 את מנשא הכריכות לובש בדרך כלל המטפל, וכך הילד נתמך מכתף אחת של המטפל או משתי הכתפיים שלו. את המוצרים האלה לובשים מקדימה, מהמותניים או מהגב של המטפל, כאשר הילד פונה כלפי המטפל או עם הגב אליו, או בנטייה כלפי מטה רק על צדו הקדמי של המטפל.
- 1.5 הכתוב בסעיף זה אינו חל.
- 1.6 תקן זה אינו מיועד לדון בתאונות ובפציעות הנובעות מאינטראקציה בין המטפל והילד לבין אנשים אחרים או חפצים בזמן השימוש במנשא הכריכות.
- 1.7 הערכים המופיעים בסוגריים הם המרות מתמטיות ליחידות המערכת הבין-לאומית (SI).
הערות:
 - א. בשורות הראשונה והשנייה, המשפט המתחיל במילים "The values stated" והמסתיים במילים "as standard", אינו חל.
 - ב. בשורות השלישית והרביעית, חלק המשפט המתחיל במילים "that are provided" והמסתיים במילים "not considered standard", אינו חל.
- 1.8 אין בכוונת תקן זה לדון בכל היבטי הבטיחות הקשורים לשימוש בו, אם יש כאלה. באחריות המשתמש בתקן זה לקבוע נוהלי בטיחות ובריאות מתאימים, ולקבוע את הישימות של הגבלות האסדרה לפני השימוש.

פירוט השינויים והתוספות הלאומיים לסעיפי התקן האמריקני

8. Marking and Labeling

בתחילת הסעיף יוסף:

הסימון יהיה בשפה העברית.

תרגום האזהרות לעברית מובא בנספח א.

- בסוף הסעיף יוסף נספח א (נורמטיבי), כמפורט להלן:

נספח א – תרגום האזהרות לעברית

(נורמטיבי)

| מספר הסעיף | האזהרה באנגלית | האזהרה בעברית |
|------------|---|---|
| 8.3.2 | WARNING Failure to follow the manufacturer's instructions can result in death or serious injury. | אזהרה – אי מילוי אחר הוראות היצרן עלול לגרום למוות או לפציעה חמורה. |
| 8.3.3 | <p>SUFFOCATION HAZARD</p> <p>Ensure the infant's face is above the visible, and free from obstructions ,fabric at all times.</p> <p>Babies at greatest risk of suffocation include those born prematurely, those with respiratory problems and those under four months of age.</p> <p>Ensure the baby does not curl into a "C" position with the chin resting on or near the chest. This position can interfere with breathing, even if nothing is covering the nose or mouth.</p> <p>FALL HAZARD – Leaning, bending over, or tripping can cause baby to fall. Keep one hand on baby while moving.</p> <p>Follow the manufacturer's recommended weight range when using this carrier.</p> <p>Never use this carrier for a preterm infant without seeking the advice of a healthcare professional.</p> | <p>סכנת חנק</p> <p>- יש לוודא שפני התינוק מעל הבד, נראות וללא חסימה כל הזמן.</p> <p>- תינוקות בעלי הסיכון גבוה ביותר לחנק כוללים פגים, תינוקות בעלי בעיות נשימתיות ותינוקות מתחת לגיל 4 חודשים.</p> <p>- יש לוודא שהתינוק אינו נמצא בתנוחת C, כאשר הסנטר נח על החזה או קרוב אליו. תנוחה זו עלולה להפריע לנשימה, אפילו אם אפו ופניו של התינוק אינם מכוסים.</p> <p>- סכנת נפילה – הישענות, התכופפות או מעידות יכולות לגרום לתינוק ליפול. יש להניח יד אחת על התינוק בזמן תנועה.</p> <p>- יש למלא אחר המלצות היצרן לגבי טווחי המשקל בזמן השימוש במנשא זה. אין להשתמש במנשא זה עבור תינוק פג מבלי להתייעץ במומחה בריאות.</p> |